

明清时期 中朝小说 比较研究

——以婚恋为主

● 李花 著



中华书局

民族出版社

宁波大学学术著作出版基金资助出版

明清时期 中朝小说比较研究

——以婚恋为主

● 李花 著

民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

明清时期中朝小说比较研究：以婚恋为主/李花著.
北京：民族出版社，2006. 12
ISBN 7-105-08135-X

I. 明... II. 李... III. 小说—对比研究—中国、朝鲜—
明清时代 IV. ①I207.41 ②I312.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 155738 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.e56.com.cn>

艺辉印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月北京第 1 次印刷

开本：880 毫米×1230 毫米 1/32 印张：8.25

字数：220 千字 定价：28.00 元

该书如有印装质量问题，请与本社发行部联系退换。

(总编室电话：64212794；发行部电话：64211734)



李花，1973年出生于吉林省珲春市。

1995年毕业于延边大学汉语系并获文学学士学位，1998年在延边大学获文学硕士学位，2005年获文学博士学位。

现任教于宁波大学国际交流学院，主要从事比较文学与对外汉教方面的教学科研工作。

摘 要

中国和朝鲜(韩国)在漫长的历史进程中进行过无数次频繁的文化交流,而文学交流就是其中的一个重要方面。朝鲜时代在时间上大体与明清两代相契合,在长达五百余年的岁月中,大量的中国文学作品包括文言小说,源源不断地传到朝鲜,被当地读者所接受、所模仿。因此将中国小说在朝鲜的流传纳入考察范畴,成为很多中韩比较文学研究者一个很重要的研究课题。

本论文主要考察的是明清时期中朝小说中所出现的婚恋主题。迄今为止,关于明清时期中朝小说婚恋母题的比较没有专门的研究论著。只有在一些其他中朝小说比较研究论著中可以找到关于中朝爱情小说的简单论述,遗憾的是,这些论著并没有对两国小说中的婚恋母题进行详实而透彻的分析。

“婚恋”是本论文的聚焦点。考察两国的婚恋主题最重要的是把注重文化背景的社会历史学研究方法与比较文学中的主题学方法结合起来,力求解剖两国小说与民众的道德、人生的交互影响。

本论文的论题大体可以分为下面两个方面:

第一,两国小说中的婚恋都受到中国儒教思想的影响。

中国的儒学产生和发展以后,不仅在中国产生深远影响,而且还传播到朝鲜等东方诸国,与这些国家的传统思想相结合,成为该国思想文化的有机组成部分。明清时期中朝两国不管是作者还是读者,他们都处于一个共同的儒家文化氛围,所接受的儒家

观念是相同的,再加上国家政策法规的影响,大多数作家作为国家这个大机器的“喇叭”,就必然要通过自己的笔反映出国家的思想。

第二,两国小说中的婚恋的表达方式有所不同。

共同的思想使两国文学产生了类似的主题与相近的情感。明清时期的中朝两国小说虽呈现出一元化,但也不能否认又是多元化的。尤其是对婚恋的表达,即在小说中对“情”与“理”的处理上更是显现出其不同点。同样是男女之间的“两情相悦”,朝鲜小说比明清小说表现得更为矜持和含蓄,而相比之下,明清小说在思想和内容的表达以及艳情小说的数量之多上都表现出其“情”的外露和大胆。

笔者认为,两国小说中的婚恋的表达出现类似的现象并不奇怪,因为共同的儒教思想使两国小说的婚恋能够表达类似的主题与相近的情感,之所以有不同之处,是因为朝鲜民众以认同的文化心态很自然地接受中国儒教文化的同时,又保留了自己根深蒂固的传统民族思想。不能否认朝鲜王朝强烈的独尊儒术影响着朝鲜小说中婚恋表达的含蓄与收敛,但更重要的是朝鲜民族所特有的风流道精神影响着作家的创作心态和读者的阅读趣味。就像《努拏夫得 怛怛朴朴》所表现的那样,朝鲜小说很好地表现了圆融性和方正性,也就是说虽然朝鲜小说中的婚恋并没有太多的性爱的描述,但也有足够的爱情表达,即在爱情主题的表现上并没有过于呆板与拘束。这又与花郎道精神中的道德与欢娱的相互协调性不谋而合。朝鲜的花郎道精神是道德与审美的有机结合。花郎道的教育方法中就有这么一条:“相磨以道义,相悦以歌乐。游娱山水,无远不至。”欢快的“歌乐”,再加上具有节制性和纪律性的“道义”相互制约,“歌乐”与“道义”相结合就不会显得太呆板,而且因有“道义”、即道德规范的监督,并不会因沉溺于玩耍和游戏而陷于堕落。这样的思想反映到朝鲜艳情小说创

作中，即使是反映男女之间的七情六欲也是很有“节度”的，并不会发展到像在明清被认为“淫书”的那种遭到唾弃的地步。

值得一提的是，即使在今日，世界上儒教的伦理保存得最多的国家应该说是韩国。儒学对韩国社会有着广泛而深刻的影响，这与韩国从未中断过儒学教育和活动有直接关系。不管是古代，还是现代，韩国继承了中国的儒家传统，强调社会的伦理价值，这些都为整个社会风气的纯洁与提高全国民众的素质起到了很重要的作用。

关键词：婚恋、儒教文化、影响，共同点、不同点



目 录

第一章 绪 论

- 一、对既成研究成果的借鉴与反思 / 1
 - 1. 中国古代小说在朝鲜的传播以及文化增殖效应 / 1
 - 2. 中国的儒、道思想对朝鲜小说的影响 / 5
- 二、研究课题与研究方法 / 8
- 三、研究目的及意义 / 13

第二章 明清时期中朝两国婚恋文化背景

第一节 时代的演变 / 16

- 一、明代初期 / 16
- 二、明清之际 / 17
- 三、清朝 / 20

第二节 思想的延伸 / 22

第三节 观念的渗透 / 29

- 一、父母之命 媒妁之言 / 30
 - 1. 男女自主权的抹杀 / 30
 - 2. 爱情与孝的对立——两国“梁山伯与祝英台”的悲剧 / 31
- 二、郎才女貌 门当户对 / 35

1. 人类的共性——追求完美 / 35
 2. 病态的追求——中国人的小脚哲学 / 38
 3. 爱情与身份的对立——两国男女的无爱之婚 / 41
- 三、饿死事小 失节事大 / 50
1. 中国女性的“贞节”及其历史沿革 / 53
 2. 朝鲜的“贞节”及其历史沿革 / 57
 3. 爱情与道德的对立——两国小说中的“烈女” / 60

第三章 明清时期中朝小说中的婚恋目的比较

第一节 超越生命的爱情 / 64

- 一、“情”与“理”的对立
 - 爱情悲剧产生原因之一 / 64
- 二、作者的不幸境遇——爱情悲剧产生原因之二 / 71
- 三、不可预知的战乱——爱情悲剧产生原因之三 / 73
- 四、爱情悲剧中的不同民族特色 / 75

第二节 人欲的张扬 / 77

- 一、性的自由 / 77
 1. 中国古人的“两情相悦” / 78
 2. 朝鲜古人的“男女相悦之词” / 80
- 二、性的禁锢 / 82
 1. 明清“淫书”屡禁不绝 / 82
 2. 明清的“淫书”到朝鲜的境遇 / 87
- 三、性的泛滥 / 94
 1. 明清“淫书”中的“情”与“欲” / 94
 2. 《金瓶梅》与朝鲜的“艳情小说” / 104
- 四、性的外露与性的矜持 / 112

第四章 明清时期中朝小说中的婚外恋

第一节 女性的毁节 / 116

一、寡妇的性饥渴 / 116

1. 寡妇的“恨” / 117

2. 白衣民族的悲哀——素服的象征 / 130

二、红杏出墙——有夫之妇的危险恋情 / 142

三、守节文化演变的时代因素 / 151

1. 社会经济的变革 / 151

2. 身份等级的变化 / 153

3. 思想观念的转变 / 163

第二节 男性的毁节 / 170

一、特权阶级的两种面孔 / 171

二、欲望与抑制并存 / 181

1. 个人情欲的释放 / 182

2. 道德修持与特殊的性爱取向 / 188

第五章 明清时期中朝小说中的幻想婚恋模式： 异类交婚

第一节 人仙之恋 / 197

一、神、仙、妖 / 197

二、《鉴湖夜泛记》与《醉游浮碧亭记》 / 200

三、道仙思想 / 202

四、以人本主义为终极目的 / 206

第二节 人鬼之恋 / 209

一、灵魂不死的信仰 / 209

- 二、人鬼恋类型 / 213
 - 1. 离魂型 / 213
 - 2. 再生型 / 217
 - 3. 还生型 / 220
- 三、追求生命的永恒 / 225

第六章 结 论

- 一、从明清时期两国爱情小说的发展脉络看其异同 / 232
 - 1. 明初与朝鲜初期 / 232
 - 2. 明代中后期与朝鲜中期 / 233
 - 3. 清代与朝鲜后期 / 235
- 二、同一个儒教思想氛围下所出现的差异 / 236

参考文献 / 243



第一章 绪 论

一、对既成研究成果的借鉴与反思

迄今为止,关于明清时期中朝小说婚恋母题的比较没有专门的研究论著。只有在一些其他中朝小说比较研究论著中可以找到关于中朝爱情小说的简单论述,遗憾的是,这些论著并没有对两国小说中的婚恋母题进行详实而透彻的分析。但是因为小说中的两国婚恋比较是在两国古代小说比较的基础上进行的,所以笔者在研究中朝小说婚恋主题的过程当中,不能不借鉴其他一些从不同角度论述的明清时期中朝小说比较研究论文。

笔者将从下面两个方面借鉴其他中朝小说比较研究论文。

1. 中国古代小说在朝鲜的传播以及文化增殖效应

“文学的领域未必与国境相同,中国的文化及文学之流传普及四海,外国人之研讨中国学术,非始自今日,东方诸邻邦,自古颇为重视汉文学,因中国文字之使用,并不限于我疆我土,其流传于朝鲜、日本、安南等国,为时已久。在该地尚无己国文字时,汉字为其表达情感、记述生活之惟一工具。此外,中国典籍亦大量外传,中国学术文化乃在日、韩、越等国生根发芽,四邻

汉文学因之兴焉。”^① 朝鲜朝时代在时间上大体与明清两代相契合，在长达五百余年的岁月中，大量的中国文学作品包括文言小说，源源不断地传到朝鲜，被当地读者所接受、所模仿。因此，将中国小说在朝鲜的流传纳入考察范畴，成为很多中韩比较文学研究者一个很重要的研究课题。

有关中国古代小说在朝鲜的传播情况的著述，比较有代表性的就是韩国闵宽东的《中国古典小说在韩国之传播》。^② 其他的还有崔溶澈的《中国禁毁小说在韩国》^③、金秉洙的《明清小说传入朝鲜的历史过程考略》^④，杨昭全的《明清时期中朝文学的交流》^⑤ 与《中国古代小说在朝鲜之传播及影响》^⑥、尹虎彬的《清代的中朝文学交流》^⑦、许辉勋的《试谈明清小说对朝鲜古典小说的影响》^⑧、吴世英的《清代中朝文学交流的特点》^⑨等。闵宽东用中文写出的《中国古典小说在韩国之传播》给研究中韩比较文学的中国学者提供了很宝贵的资料。作者广泛罗列了各图书馆的藏书书目，对 1144 部小说的著者、年代、版式、出版书馆、纸质、现所藏地等都作了详尽的考订，著者的这种严谨的学术态度

-
- ① 林明德：《韩国汉文小说之兴衰及其研究》，载《域外汉文小说论究》，29 页，台湾学生书局，1989。
 - ② [韩]闵宽东：《中国古典小说在韩国之传播》，上海，学林出版社，1998。
 - ③ [韩]崔溶澈：《中国禁毁小说在韩国》，见《东方丛刊》（桂林），44～60 页，1998 年 3 月。
 - ④ 金秉洙：《明清小说传入朝鲜的历史过程考略》，载《延边大学学报》，1984(1)。
 - ⑤ 杨昭全：《明清时期中朝文学的交流》，载《国外文学》，1984(2)。
 - ⑥ 杨昭全：《中国古代小说在朝鲜之传播及影响》，载《中国古代、近代文学研究》，2002(1)。
 - ⑦ 尹虎彬：《清代的中朝文学交流》，载《中央民族学院学报》，1986(3)。
 - ⑧ 许辉勋：《试谈明清小说对朝鲜古典小说的影响》，载《延边大学学报》，1987(1)。
 - ⑨ 吴世英：《清代中朝文学交流的特点》，载《山东大学学报》，2000(6)。

2 明清时期中朝小说比较研究

是值得学习的。通过闵宽东论著中的“韩国文人对中国小说之评论”一节与崔溶澈的《中国禁毁小说在韩国》一文，让笔者进一步了解到当时朝鲜士大夫对明清通俗小说的否定与排斥。当时朝鲜士大夫大多认为明清的通俗小说害人心、坏风俗，而极力反对这些小说的输入、传播与刊行。从这种现象可管窥到朝鲜文人对自己所创作的艳情小说的创作态度。他们在小说中对爱情含蓄的表现也许与当时士大夫对明清通俗小说的排斥不无关系。

还有一些研究者论述了明清的一些典型作品对朝鲜小说的影响。其中论述《剪灯新话》对《金鳌新话》的影响的研究论文居多。瞿佑的《剪灯新话》对金时习《金鳌新话》的影响已经有诸多学者进行了考证，而且一致认为《剪灯新话》对朝鲜朝的汉文小说发展做出了很大的贡献。如李明九的《〈李生窥墙传〉与〈剪灯新话〉的比较》^①、金琇成的《〈金鳌新话〉与〈剪灯新话〉的背景比较研究》^②、《〈万福寺樗蒲记〉与〈剪灯新话〉的比较研究》^③、《〈李生窥墙传〉与〈剪灯新话〉的比较研究》^④、《〈醉游浮碧亭记〉与〈剪灯新话〉的比较研究》^⑤等。

《剪灯新话》与《金鳌新话》的影响关系比较或平行关系比较更是活跃：

全惠卿的三篇《〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉比

-
- ① 李明九：《〈李生窥墙传〉与〈剪灯新话〉的比较》，载《成大文学》第8辑，1961。
 - ② 金琇成：《〈金鳌新话〉与〈剪灯新话〉的背景比较研究》，载《论文集》第10辑，1977。
 - ③ 金琇成：《〈万福寺樗蒲记〉与〈剪灯新话〉的比较研究》，载《论文集》第4辑，1971。
 - ④ 金琇成：《〈李生窥墙传〉与〈剪灯新话〉的比较研究》，载《论文集》第5辑，1972。
 - ⑤ 金琇成：《〈醉游浮碧亭记〉与〈剪灯新话〉的比较研究》，载《论文集》第9辑，1976。

较研究》^①、《〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉艳情类作品群比较研究》^②、《〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉艳情类、神怪类作品群比较研究》^③，以及她的博士学位论文《韩·中·越传奇小说比较研究——以〈剪灯新话〉、〈金鳌新话〉、〈传奇漫录〉为中心》^④、张介宗的博士学位论文《韩·中·越传奇小说比较研究——以〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉为中心》^⑤、郑俞真的博士学位论文《韩·中·越传奇小说女性形象比较研究——以〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉为中心》^⑥、朴逸永的《〈金鳌新话〉和〈剪灯新话〉中爱情母题的形象化方式与其意味》^⑦、韩凌的硕士学位论文《〈金鳌新话〉与〈剪灯新话〉作家意识比较》^⑧等都比较有代表性。这些比较论文从文体、题材、故事情节、语言等方面分析了《金鳌新话》对《剪灯新话》的借鉴与模仿，对笔者更深入地了解朝鲜小说的爱情母题有很大的帮助。

-
- ① 全惠卿：《〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉比较研究》，载《东南亚研究》，1998年7月。
 - ② 全惠卿：《〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉艳情类作品群比较研究》，载《东南亚研究》，1999年8月。
 - ③ 全惠卿：《〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉艳情类、神怪类作品群比较研究》，载《东南亚研究》，2000年9月。
 - ④ 全惠卿：《韩·中·越传奇小说比较研究——以〈剪灯新话〉、〈金鳌新话〉、〈传奇漫录〉为中心》，崇实大学校博士学位论文，1994。
 - ⑤ 张介宗：《韩·中·越传奇小说比较研究——以〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉为中心》，成均馆大学博士学位论文，1994。
 - ⑥ 郑俞真：《韩·中·越传奇小说女性形象比较研究——以〈金鳌新话〉、〈剪灯新话〉、〈传奇漫录〉为中心》，仁荷大学博士学位论文，2002。
 - ⑦ 朴逸永：《〈金鳌新话〉和〈剪灯新话〉中爱情母题的形象化方式与其意味》，载《东亚文学中的韩国汉文小说研究》，月印图书出版，2002。
 - ⑧ 韩凌：《〈金鳌新话〉与〈剪灯新话〉作家意识比较》，韩神大学硕士学位论文，2002。

4 明清时期中朝小说比较研究

此外，韦旭升的《中国文学在朝鲜》^①、金柄珉与金宽雄主编的《朝鲜文学的发展与中国文学》^②、李岩的《中韩文学关系史论》^③、杨昭全的《中国—朝鲜·韩国文化交流史》^④、朴在渊的博士学位论文《朝鲜时代中国通俗小说翻译本研究》^⑤等论著、论文都从不同的角度概括了中朝文学交往近两千年的历史过程中中国文学对朝鲜文学的影响：从作品的输入、传播到作品的流变；从文学体裁的模仿与借鉴、文学主题、题材、故事、情节的仿效与复现；从艺术手法的引进与再生，词语、辞藻、典故的吸取与使用等多方面详细地进行了阐述。因为这几部著书都是从宏观的层面进行的比较研究，所以其中对明清时期中朝小说的比较只占了一小部分。

张哲俊的《东亚比较文学导论》^⑥更是拓宽了视野，从比较文学的学术角度观察了东亚文化共同体内各国各民族的文学，具有极为丰富的人文意义。虽然书中只是提出了明清的一些具有代表性的小说对朝鲜小说的影响，但对笔者把握整个中朝文学的动态发展，起了很大的作用。

2. 中国的儒、道思想对朝鲜小说的影响

中国的“儒学产生和发展以后，不仅在中国产生深远影响，而且还传播到朝鲜、日本、越南等东方诸国，与这些国家的传统思想相结合，成为该国思想文化的有机组成部分。特别是在朝鲜、

① 韦旭升：《中国文学在朝鲜》，韩国亚细亚出版社，1994。

② 金柄珉、金宽雄主编：《朝鲜文学的发展与中国文学》，延边，延边大学出版社，1994。

③ 李岩：《中韩文学关系史论》，北京，社会科学文献出版社，2003。

④ 杨昭全：《中国—朝鲜·韩国文化交流史》，北京，昆仑出版社，2004。

⑤ [韩]朴在渊：《朝鲜时代中国通俗小说翻译本研究》，韩国外国语大学博士学位论文，1993。

⑥ 张哲俊：《东亚比较文学导论》，北京，北京大学出版社，2004。

日本，儒学思想成为思想文化的主流而形成特殊的‘东亚儒学文化圈’。”^①“朝鲜作为和中国大陆相接的邻国，她的文化在最初的原生阶段有很多和中国类似，甚至一致的思想文化因素。类似于中国道教的神仙崇拜就是明显的一例。神仙崇拜思想是中国道教的基本信仰，而这种神仙崇拜思想也是朝鲜最古老的固有思想。因此，当中国道教的各种形式和内容以非具有整体、系统和统一的面貌传入朝鲜时，朝鲜并没有感到它是异质文化，而是以认同的文化心态非常自然地接受了下来。”^②

朴晟义的《韩国文学背景研究》(上、下)^③与林明德的《韩国汉文小说背景研究——以与中国的关系为中心》^④详细论述了中国的儒、道思想对韩国文学，尤其是对朝鲜小说的影响。朴晟义教授与林明德教授又在其论著中把儒教思想分为“忠”、“孝”、“妇道”、“信义”、“政治”等几个部分，详细考察了这些儒家思想对朝鲜小说的影响。在韩国读过博士学位的林明德教授不仅选择朝鲜汉文小说背景研究为自己的毕业论文，而且经过多年的不懈努力，终于出版了共9册的《韩国汉文小说全集》^⑤。这本小说全集给研究朝鲜汉文小说的学者带来了很大的便利。更为可贵的是，他在其小说全集中把小说按照题材进行了分类，其中的爱情小说类与家庭小说类等对笔者的原文查询起到了很重要的作用。

综上所述，在韩国，在相当长的一段历史时期内，不仅大量输入了汉文典籍，而且朝鲜的民众都曾经以汉字作为书写工具，

① 朴文一、金龟春主编：《中国古代文化对朝鲜和日本的影响》，192页，牡丹江，黑龙江朝鲜民族出版社，1999。

② 同上书，247页。

③ 朴晟义：《韩国文学背景研究》(上、下)，宣明文化社图书出版，1974。

④ 林明德：《韩国汉文小说背景研究——以与中国的关系为中心》，汉城大学博士学位论文，1983。

⑤ 林明德编：《韩国汉文小说全集》，国学资料院，1999。

6 明清时期中朝小说比较研究